

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Second Year

First Term



4



Science of Translation

05.02.2022

أ. رهنف العيسة

Science of Translation 2.4



AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

Today, we will start with **Chapter 3** which is entitled *Genre & Text Type*. What is (genre)?

Student: type.

Instructor: ok. Genre is a kind or type.

Go to page 32:

CHAPTER III: GENRE AND TEXT TYPE

3.1 WHAT IS GENRE?

A genre is generally a type. Genres are conventional forms of texts associated with particular types of social occasion (e.g. the news report and the cooking recipe).

- Cooking recipe: وصفة طبخ/تحضير الطعام

The translation:

الفصل الثالث: النوع ونوع النص

ما هو النوع؟

(genre) بشكل عام هو (نوع). الأنواع هي أشكال تقليدية للنصوص مرتبطة مع أنماط معينة مناسبة اجتماعية (مثل التقرير الإخباري ووصفة تحضير الطعام).

Every text has its structure that gives this text its style like the cooking recipe and news reports.

*

Go to page 33:

There are rules for the generic game. In order to be able to communicate successfully, all players should know these rules. The text producer needs to produce the text according to the conventions imposed by the genre that he is dealing with.

The translation:

هناك قوانين تحكم لعبة نوعية النص، ولكي نكون قادرين على التواصل بنجاح يجب على كل اللاعبين معرفة هذه القوانين، فيحتاج منتج النص إلى إنتاج النص وفقاً للقواعد التي يفرضها عليه نوع النص الذي يتعامل معه.

*

Go to page 34:

On the other hand, the text receiver expects the text to be produced according to the same conventions. Any clash between the text receiver's expectations and the text producer's actual realization of the text would jeopardize communication and influence the degree of understanding the text.

- Jeopardize: endanger (يعرض للخطر).

The translation:

ومن جهة أخرى فإن متلقي النص يتوقع أن يتم إنتاج النص وفقاً لنفس القواعد، وأي تضارب بين توقعات متلقي النص والإدراك الحقيقي لمنتج النص سوف يعرض عملية التواصل للخطر وسيؤثر على عملية فهم النص.

When we have a cooking recipe, all the verbs are used in the imperative form (add sugar, add some water etc.), so any type of texts has its rules and the producer of the text should be aware of these rules and the receiver of the text should also be aware of these rules.

Any clash between the receiver of the text and the producer of the text would produce a misunderstanding of the text.

*

Go to page 35:

3.2 GENRES ARE CONVENTIONALIZED FORMS

Structure is one of the most important issues that come under focus when genre theorists discuss genre. Structure is the internal relationship through which the elements of the texts are organized. It shows the stages through which a text producer goes to achieve his goals through language.

The translation:

الأنواع هي أشكال مصاغة طبقاً لقوانين تعتبر البنية واحدة من أهم القضايا التي يتم التركيز عليها عندما يناقش واضعو نظريات النوع هذا النوع، والبنية عبارة عن العلاقة الداخلية التي تنتظم عبرها عناصر النصوص كما أنها تظهر المراحل التي يمر عبرها منتج النص ليحقق أهدافه من خلال اللغة.

The structure is the element that makes up the text.

*

Continue on page 36:

Genres are structured differently simply because they have different goals to achieve.

The translation:

وتبنى الأنواع النصية بشكل مختلف والسبب ببساطة هو اختلاف الأهداف التي تسعى إلى تحقيقها.

Each social event and each text have their own genres and their own structures because they have their own targets or goals.

They are produced under different structural constraints and have different structural arrangements.

The translation:

وتنتج هذه الأنواع في ظل قيود بنيوية ولها ترتيبات بنيوية مختلفة.

Each genre has its own elements that its structure consists of.

This means that what applies to one genre does not necessarily apply to another.

The translation:

مما يعني أن ما ينطبق على أحد الأنواع النصية لا ينطبق بالضرورة على آخر.

When we are talking about news report, the structure of a cooking recipe is **not the same** of sport commentary. Each genre has its own words and its own certain conventions and certain constraints are applied and they don't work for other structures.

"The structure is so much part of the whole that it remains invisible to the reader, seeming to be the natural way of saying things. Only when it is disrupted in some way does the structure itself become noticed, in its malfunction or even in its absence."

The translation:

"تشكل البنية جزءاً من وحدة متكاملة يتعذر على القارئ رؤيته كونها تمثل الطريقة الطبيعية للكلام ولا تلاحظ البنية إلا في حال تم تشويهها بطريقة ما سواء بقصورها (عن تحقيق الهدف منها) أو بغيابها."

Only when there is something wrong in the structure, this structure comes to front. When someone is giving you a cooking recipe and they do not mention the ingredients, you would immediately notice that there is something missing and only then the structure of this text would come to the light.

*

Go to page 37:

We can divide genres into three categories:

- 1. Genres with almost unlimited structural flexibility: like novels.**
- 2. Genres with limited structural flexibility: like news reports.**
- 3. Genre with almost no structural flexibility: like death notice.**

- Death notice: نعوة

In novels, the structure is very flexible that the novelist can stretch it however he/she wants, so the structure is not limited here. When we talk about limited structural flexibility like news reports, we have very small space to change the structure. In no structural flexibility like death notice, we find that it has its own strict form that you can never argue with. Death notice is written in a certain way that you cannot change.

The translation:

- تقسم الأنواع النصية إلى ثلاث فئات:
1. الأنواع النصية ذات المرونة البنيوية اللامحدودة: مثل الروايات.
 2. الأنواع النصية ذات المرونة البنيوية المحدودة: مثل التقارير الإخبارية.
 3. الأنواع النصية التي لا تتمتع بمرونة بنيوية: مثل النعوات.

*

Go to page 39:

3.3. Linguistics Properties of Genres

Instances of the same genre share similar linguistic properties.

- Properties: خصائص

The translation:

٣.٣، الخصائص اللغوية للأنواع
تشارك الأمثلة ذات النوع النصي الواحد الخصائص اللغوية ذاتها.

Go on:

This explains why the level of predictability about the linguistic prosperities of a given text can be higher once the text receiver knows the genre.

The translation:

وهذا يشرح سبب تعاظم مستوى المعرفة المسبقة للخصائص اللغوية لنص معين حال معرفة متلقي النص لنوع النص.

As we said, the producer and the receiver need to be on the same page. They need to know the exact linguistic features of a certain text, so they can understand each other.

Arabic food recipes, for example, make extensive use of the imperative form (e.g. اضيفي، اخطي) and the passive voice (e.g. يضاف، يخلط).

The translation:

على سبيل المثال تستخدم وصفات الطعام العربية صيغة الأمر وصيغة المبني للمجهول بشكل مفرط.

Both the producer and the receiver know these linguistic features.

*

Go to page 40:

The level of grammaticality is judged by genre. In other words, what is deemed grammatically incorrect in one genre is not necessarily so in another.

The translation:

يحكم على المستوى القواعدي من قبل النوع. بمعنى آخر ما نعتبره غير صحيح قواعدياً فيما يتعلق بنوع من النصوص لا يمكنه أن يكون كذلك بالضرورة في نص آخر.

Each genre has its grammatical rules and what is correct in one genre is not correct in the other. The same features do not applied to all genres. The rules of news reports do not applied to food recipe; each one has its own rules.

For example, when we buy a shampoo, we find some instructions on the back. These instructions could be as those on page 41:

1. Wet hair
2. Towel dry
3. Apply
4. Rinse well
5. Shampoo as usual.

The translation:

١. بلل شعرك
٢. نشفه بمنشفة جافة
٣. ضعه على شعرك
٤. اغسله/اشطفه جيداً
٥. كرر استخدام الشامبو بالقدر المعتاد.

It makes no sense when you read it out of context, but when you read it on a bottle of shampoo it makes perfect sense.

- Sense: معنى

We will stop here today and we will move to the text.

The text:

Flight Cancellations

There have been more Covid-related flight cancellations globally as the week starts, capping off a miserable festive period for thousands of people.

More than 2,200 flights have been scrapped on Monday, with Chinese and US destinations being the worst hit, the FlightAware data tracking website says.

US airlines say the disruption is due to crews testing positive or isolating.

Hong Kong is banning all South Korea's Korean Air flights for two

weeks, after positive cases among some arrivals.

In all, more than 8,000 flights have been grounded over the long Christmas weekend that began on Friday.

Although the number of cancellations is a small percentage of the total, it is higher than normal and comes at a time of year when many are travelling to spend time with family and friends.

In a separate development, US authorities are monitoring dozens of cruise ships hit by Covid cases while sailing in the country's waters, with several of them reportedly denied port in the Caribbean, AFP news agency reports.

Recorded Covid cases are rising sharply around the world, largely driven by the Omicron variant.

Despite early findings that Omicron is milder than other coronavirus variants, scientists are concerned by the sheer number of infections being recorded.

The majority of the flights cancelled on Monday are those by Chinese companies, according to FlightAware. They include China Eastern, which cancelled more than 420 flights, and Air China, with more than 190 cancellations.

Airports in Beijing and Shanghai appear to be the worst affected, with nearly 300 cancellations combined. The Chinese authorities have not commented on the issue.

The airport in the northern Chinese city of Xi'an is also on the list. More than 13 million people in the city have been recently ordered to stay at home as authorities attempt to tackle a Covid outbreak there.

Meanwhile, the hardest-hit US companies are United and JetBlue. And Seattle-Tacoma is one of the worst-affected airports.

United warned last week that a spike in Omicron cases had "had a direct impact on our flight crews and the people who run our operation", with many employees required to self-isolate after coming into contact with those infected. Omicron now is the dominant variant in the US.

But severe weather is also a factor. A blanket of snow delayed flights and disrupted roads in the western state of Washington on Sunday, adding to the travel chaos.

In the UK, British Airways reported more than 40 cancellations on Monday, according to FlightAware.

Let us see the first sentence:

There have been more Covid-related flight cancellations globally as the week starts, capping off a miserable festive period for thousands of people.

Student:

لقد تم إلغاء المزيد من رحلات الطيران العالمية مع بداية الأسبوع بسبب جانحة كورونا الأمر الذي اختتم المواسم الاحتفالية بطريقة مزرية للآلاف من الأشخاص.

Student:

كان هناك المزيد من إلغاء الرحلات المتعلقة بكوفيد على مستوى العالم مع بداية الأسبوع متوجًا بذلك فترة احتفالية بانسة لآلاف الناس.

Instructor: thank you.

- Flight: رحلة طيران
- Cancellations: إلغاء
- Cap off: يختتم/يتوج
- Festive: بهيج/احتفالي

Go on:

More than 2,200 flights have been scrapped on Monday, with Chinese and US destinations being the worst hit, the FlightAware data tracking website says.

Student:

ووفقًا لموقع فلايت أوير لتتبع البيانات فإن أكثر من ٢٢٠٠ رحلة طيران كانت قد ألغيت يوم الاثنين وكانت الوجهات الصينية والأمريكية هي الأكثر تضررًا.

Instructor: thank you.

Student:

هل يوجد شيء اسمه (تتبع البيانات)؟

Instructor:

ليس (تتبع بيانات)، قيل في النص (FlightAware data tracking website says) الـ (tracking) على ماذا تعود؟

Student: على الطيران

Instructor: ok.

هي عائدة على الطيران وليس على الـ (data) بذاتها. وهنا يمكن أن نقول (وفقًا لموقع فلايت أوير الخاص بتتبع الطائرات).

- FlightAware data tracking website says:

وفقًا لموقع فلايت أوير الخاص بتتبع الطائرات

Who else?

Student:

تم إلغاء أكثر من ٢٢٠٠ رحلة يوم الاثنين على الوجهات الصينية والأمريكية التي كانت الأكثر ضررًا حسب ما يقوله موقع فلايت أوير الخاص بتتبع الطائرات.

Instructor: thank you.

- Scrapped: ألغى
- Destinations: وجهات
- The worst hit: الأكثر تضرراً

Go on:

US airlines say the disruption is due to crews testing positive or isolating.

Student:

كما صرحت شركات الطيران الأمريكية أن الاضطراب نجم عن اختبار الطواقم الإيجابية أو العزل.

Instructor: thank you.

We have to clarify the information first.

يعني هم مبدئيًا اتضح أنهم مصابين بكورونا بعد إجراء الفحص، (isolating) تعني (العزل)، لكن لماذا عالميًا مطلوب منهم أن يعزلوا أنفسهم؟

Student:

لأنهم مصابين بكورونا.

Instructor:

قالوا إنه يوجد حالتين في الجملة هما:

Either testing positive or isolating.

الذين يطلبون منهم أن يعزلوا أنفسهم هم مخالطين لكن نتيجة فحوصاتهم ليست (positive)، ولهذا السبب نحن يجب أن نوضح الفكرة.

- Airlines: خطوط جوية
- Disruption: اضطراب
- Isolating: عزل

We can say,

وتقول/تشير الخطوط الجوية الأمريكية إلى أن الاضطراب يرجع إلى إصابة الكثير من أعضاء طواقم الطائرات بكوفيد-19 كما يضطر الموظفون الذين لم تظهر إصابتهم ولكنهم كانوا على اتصال بالمصابين إلى عزل أنفسهم.

Student:

هذا يعني أنه لدينا (flexibility) كي نضيف.

Instructor:

You have flexibility to add. In English, if you say (testing positive or isolating).

القارئ لن يفهم شيء لأن المعنى غير واضح، لذلك لا يمكنك أن تلتزم بالنص الإنكليزي وتقول بالعربي (طلعت نتائج تحاليل إيجابية أو للعزل) فقط، فهذا المعنى ضعيف جدًا والفكرة لم تتضح.

It means we need to elaborate.

- Elaborate: يتوسع في

Continue please:

Hong Kong is banning all South Korea's Korean Air flights for two weeks, after positive cases among some arrivals. In all, more than 8,000 flights have been grounded over the long Christmas weekend that began on Friday.

Student:

حظرت هونغ كونغ جميع الرحلات الجوية لكوريا الجنوبية لمدة أسبوعين وذلك بعد الحالات الإيجابية بين بعض القادمين، وبالمجمل تم منع طيران أكثر من ٨٠٠٠ رحلة جوية خلال العطلة الطويلة لعيد الميلاد التي بدأت يوم الجمعة.

Instructor: thank you. What did you translate (banning)?

Student: حظرت

Instructor:

(تحظر) صحيحة لكن لا يمكن أن نقول (بلد حظرت بلد) لأنه (it's not blocking)، لذلك ولهذا السبب من الأفضل أن نقول (منعت) فهي رفضت أن تستقبل طائرات وهذا يعني أنها (منعت استقبال).

- Arrivals: القادمين

Go on:

Although the number of cancellations is a small percentage of the total, it is higher than normal and comes at a time of year when many are travelling to spend time with family and friends.

Student:

على الرغم من أن الإلغاءات تمثل نسبة صغيرة من العدد الإجمالي إلا أنه أعلى من المعتاد ويأتي في وقت من العام يسافر فيه الكثيرون لقضاء الوقت مع العائلة والأصدقاء.

Instructor: thank you. What did you translate (the number of cancellations is a small percentage)?

Student: الإلغاءات تمثل نسبة صغيرة

Instructor: no, it's not.

عندما نقول (cancellations) بالإنكليزي واضح تمامًا أننا نتحدث عن الرحلات الملغاة، لكن عندما نقول بالعربي (عدد الإلغاءات) دون وضع (reference) للرحلات يصبح المعنى (weak)، ولهذا السبب من الأفضل أن نقول (حصيلة الرحلات الملغاة).

- The number of cancellations is a small percentage of the total:

حصيلة الرحلات الملغاة تشكل نسبة صغيرة من مجمل الرحلات

Student:

هل علينا أن نقول (لقضاء الوقت) أم (لقضاء بعض الوقت)؟

Instructor: both are ok.

وليس هناك مشكلة في قولنا (لقضاء الوقت).

- To spend time: لقضاء الوقت

Continue please:

In a separate development, US authorities are monitoring dozens of cruise ships hit by Covid cases while sailing in the country's waters, with several of them reportedly denied port in the Caribbean, AFP news agency reports.

Student:

ووفقًا لما ذكرته وكالة الأنباء الفرنسية من ناحية أخرى تراقب السلطات الأمريكية عشرات السفن السياحية التي تعرضت للإصابة بفيروس كوفيد أثناء إبحارها في المياه الإقليمية حيث أن العديد منهم

Instructor:

ما معنى (denied port)؟

Student: رفضوا أن يرسو

Instructor: no, it's not.

(denied port) تعني أنهم (منعوا من دخول الموانئ) ويجب عليكم أن توضحوا أنه ليست السفن هي التي رفضت أن ترسو بل المرافئ هي التي لم تعد تستقبل هذه السفن، أي أنها (مُنِعت). ماذا ترجمت (cruise ships hit by Covid cases)؟

Student: السفن السياحية التي تعرضت للإصابة بفيروس كوفيد

Instructor:

ليست السفينة هي التي تعرضت للإصابة، عليكم أن توضحوا قائلين: (ظهر بين ركابها حالات كوفيد).

Student:

هل يمكن أن نقول (تحمل على متنها حالات كوفيد)؟

Instructor: no, we can't.

لأنهم لم يأخذوهم وهم مصابين، عليكم أن توضحوا المعنى وهو أنهم أصيبوا وهم على متن السفن.

- Hit by Covid cases: التي ظهر بين ركابها حالات كوفيد

- In a separate development: في تطور منفصل

- Authorities: سلطات

- Monitor: تراقب

- Dozens: عشرات

- Cruise ships: سفن سياحية

- Sailing: الإبحار

- Country's waters: مياه البلاد

- Denied port: مُنِعت من دخول الموانئ

- AFP: وكالة الأنباء الفرنسية

I will read my translation:

وفي تطور منفصل تراقب السلطات الأمريكية عشرات السفن السياحية التي ظهر بين ركابها حالات كوفيد أثناء الإبحار في مياه البلاد، حيث ورد أن العديد من هذه السفن قد رُفِضَ

دخولها/مُنِعَتْ من الدخول لموانئ منطقة البحر الكاريبي حسبما ذكرت وكالة الأنباء الفرنسية.

Student:

هل نقول (مياه البلاد) أم (المياه الإقليمية)؟

Instructor: both are correct.

Student:

هل يمكن أن نقول (من ناحيةٍ أخرى) بدلاً من (في تطور منفصل)؟

Instructor: ممكن

لكن عندما نقول (من ناحيةٍ أخرى) فهذا يعني أننا نتحدث عن نفس الخبر لكم من نقطة ثانية، بينما هنا هم يقولون (في تطور منفصل) لأنه صحيح أنهم ما زالوا يتحدثون عن حالات كورونا لكن الـ (shift) انتقل إلى مكانٍ آخر، فنحن كنا نتحدث عن الطائرات في البداية والآن نتحدث عن السفن.

Go on:

Recorded Covid cases are rising sharply around the world, largely driven by the Omicron variant. Despite early findings that Omicron is milder than other coronavirus variants, scientists are concerned by the sheer number of infections being recorded.

Student:

وترتفع حالات الإصابة بفيروس كوفيد المسجلة بشكلٍ حاد في جميع أنحاء العالم مدفوعة إلى حد كبير بمتغير أوميكرون على الرغم من النتائج المبكرة التي تفيد بأن أوميكرون هو أكثر اعتدالاً من متغيرات فيروس كورونا إلى أن العلماء كانوا قلقين من الكم الهائل لأعداد الإصابات التي تم تسجيلها.

Instructor:

ليس من (الكم الهائل) وإنما من (العدد الضخم).

- Sheer number: عدد ضخم

علينا أن نقول (متحور) وليس (متغير).

- Variant: متحور

Who else would like to try?

Student:

ترتفع حالات كورونا المسجلة حول العالم بسرعة كبيرة ويرتبط هذا الارتفاع بمتحور أوميكرون بشكل رئيسي وبالرغم من الاكتشافات المبكرة بأن أوميكرون أضعف من متحورات كورونا الأخرى إلا أن العلماء قلقون من حالات العدوى المتزايدة التي تسجل.

Instructor: thank you.

بالنسبة لـ (findings) نترجمها (نتائج) وليس (اكتشافات) لأنهم توصلوا لها بعد دراسة.

- Findings: نتائج

Go on:

The majority of the flights cancelled on Monday are those by Chinese

companies, according to FlightAware. They include China Eastern, which cancelled more than 420 flights, and Air China, with more than 190 cancellations.

Student:

الغالبية العظمى من رحلات الطيران الملغاة يوم الاثنين عائدة لشركات صينية تبعًا لموقع فلايت أوير تضم شركة تشاينا إيسترن أكثر من ٤٢٠ رحلة جوية وشركة إير تشاينا التي ألغى أكثر من ١٩٠ رحلة طيران.

Instructor: thank you.

Go on:

Airports in Beijing and Shanghai appear to be the worst affected, with nearly 300 cancellations combined. The Chinese authorities have not commented on the issue.

Student:

يبدو أن المطارات في بكين وشنغهاي هي الأكثر تضررًا مع ما يقارب ٣٠٠ من مجموع الإلغاءات ولم تعلق السلطات الصينية على هذه القضية.

Instructor: thank you. What did you translate (with nearly 300 cancellations combined)?

Student: مع ما يقارب ٣٠٠ من مجموع الإلغاءات

Instructor:

ليس (مع ما يقارب ٣٠٠ من مجموع الإلغاءات) بل نقول (مع ما يقارب ٣٠٠ رحلة ملغاة مجتمعة).

- With nearly 300 cancellations combined:

مع ما يقارب ٣٠٠ رحلة ملغاة مجتمعة

Student:

هل يمكن أن نقول (مشتركة) بدلًا من (مجتمعة)؟

Instructor: no, we can't.

فنحن نتحدث عن العدد الإجمالي.

Go on:

The airport in the northern Chinese city of Xi'an is also on the list. More than 13 million people in the city have been recently ordered to stay at home as authorities attempt to tackle a Covid outbreak there.

Student:

ومطار مدينة شيان الصينية الشمالية أيضًا على القائمة فأكثر من ١٣ مليون شخص في المدينة أُجبروا على البقاء في المنزل في محاولة من السلطات لمنع انتشار فيروس كورونا.

Instructor: thank you. What did you translate (is also on the list)?

Student: أيضًا على القائمة

Instructor: ok.

Student: بالنسبة للبقاء في المنازل هل هو محاولة من السلطات لمعالجة المشكلة أم بينما تعالج المشكلة؟

Instructor: هو (في محاولة) يعني هم (attempting to prevent more cases to appear) لذلك طلبوا منهم أن يبقوا في البيت كإجراء وقائي.

Student: هل يمكن أن نترجم الجزء الأخير من الجملة قائلين (حيث تحاول السلطات معالجة كوفيد المندلع هناك)؟

Instructor: لا نقول (مندلع) في هذا السياق بل نقول (منقشي) أو (بتفشي) أو (نفشي).

We can say,

وضع مطار مدينة شيان شمال الصين على القائمة حيث صدرت أوامر لأكثر من ١٣ مليون شخص في المدينة مؤخرًا بالبقاء في منازلهم في محاولة من السلطات لمعالجة تفشي كوفيد هناك.

Student: كوفيد أصبح معروفًا فهل هناك داعي لأن نذكر كلمة فايروس في كل مرة نريد أن نقول فيها كوفيد؟

Instructor: كوفيد أو كورونا أصبح معروفًا لذلك يمكنكم أن تذكروا كلمة فايروس وكذلك يمكنكم ألا تذكروها.

Continue please:

Meanwhile, the hardest-hit US companies are United and JetBlue. And Seattle-Tacoma is one of the worst-affected airports.

Student: وفي الوقت نفسه الشركات الأمريكية الأكثر تضررًا هي يونايتد وجيت بلو وسياتل تاكوما هي واحدة من أكثر المطارات تضررًا.

Instructor: thank you.

- The worst affected: الأكثر تضررًا

Go on:

United warned last week that a spike in Omicron cases had "had a direct impact on our flight crews and the people who run our operation", with many employees required to self-isolate after coming into contact with those infected. Omicron now is the dominant variant in the US.

Student: وحذرت شركة يونايتد الأسبوع الفائت كان لارتفاع حالات الإصابة بأوميكرون الأثر على

طاقم رحلاتنا والأشخاص الذين يديرون أعمالنا مع مطالبة العديد من الموظفين بالعزل الذاتي بعد الاختلاط مع أشخاص مصابين، وتحور أوميكرون هو المسيطر في الولايات المتحدة.

Instructor: thank you. What did you translate (run our operation)?

Student: يديرون أعمالنا

Student: يديرون عملياتنا

Instructor: we say (يديرون عملياتنا).

- Run our operation: يديرون عملياتنا

لأن المطارات والرحلات وهذه الأمور تسمى (عمليات) أي (operations)، وأما (يديرون أعمالنا) فتأخذ معنى آخر.

Student:

هل يمكن أن نقول (القائمين على إدارة عمل شركتنا)؟

Instructor:

ليس على (عمل شركتنا) وإنما (عملياتنا)، لكن يمكن أن نستخدم كلمة (القائمين) والصحيح هو أن نقول (يديرون عملياتنا) أو (القائمين على إدارة عملياتنا).

Go on:

But severe weather is also a factor. A blanket of snow delayed flights and disrupted roads in the western state of Washington on Sunday, adding to the travel chaos.

Student:

من جهة أخرى تعتبر ظروف الطقس القاسية/الشديدة عاملاً إضافياً في حالة الفوضى التي تصيب قطاع/مجال خدمة السفر حيث أدى غطاء كثيف من الثلوج غربي ولاية واشنطن إلى تأخير رحلات الطيران وتعطيل الطرقات.

Instructor:

ليس (قطاع السفر)، يوجد (full stop) بعد (factor).

We can start with:

لكن الطقس القاسي/عامل الطقس هو بدوره كان عاملاً في تأخير الرحلات...

فالموضوع كله هو (flight cancellations) ولهذا السبب نقول (كان عاملاً في تأخير الرحلات).

Who else would like?

Student:

لكن الطقس القاسي هو أيضاً بدوره كان عاملاً في تأخير الرحلات حيث أدى سقوط الثلج يوم الأحد إلى تأخير الرحلات الجوية وتعطيل الطرق في ولاية واشنطن الغربية مما زاد من فوضى السفر.

Instructor: thank you.

- Severe weather: طقس قاسي
- Factor: عامل
- Delay: يؤخر/يؤجل/تأخير/تأجيل

- Disrupted: عطل
- Chaos: فوضى

Let us see the last sentence:

In the UK, British Airways reported more than 40 cancellations on Monday, according to FlightAware.

Student:

في المملكة المتحدة صرحت بريتش ايرويز عن أكثر من ٤٠ إلغاء يوم الاثنين وفقاً لفلايت أوير.

Instructor:

(British Airways) هي (الخطوط الجوية البريطانية).

- British Airways: الخطوط الجوية البريطانية

Student:

لكن نحن تركنا الأسماء كما هي في هذا النص.

Instructor:

نحن هنا لا نتحدث عن اسم شركة معينة إنما نتحدث عن (الخطوط الجوية البريطانية).

Student:

حيث صرحت الخطوط الجوية البريطانية في المملكة المتحدة عن أكثر من ٤٠ إلغاء يوم الاثنين وفقاً لفلايت أوير.

Instructor: thank you.

Thank You

...

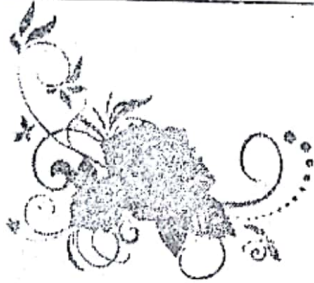


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



• مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب

• هاتف: 011 2119889

• موبايل + واتساب: 0941 322227



025703

Science of Translation 2.4

16

AYDI 2022/T1